

## Ian Ross Singleton

Albany, NY

[singletonian.com](http://singletonian.com)

[2bigdifferences.page](#)

## Languages

- English
- German
- Russian
- Ukrainian

## Professional Affiliations

- **Authors Guild**
- **Kritzler Writing Group (founder)**

## Experience

- *Lecturer (August 2022 - present)* - Writing and Critical Inquiry, English Department, University at Albany (SUNY)
- *Nonfiction Editor (June 2022 - present)* - *Asymptote* Journal of Translation
- *Adjunct Assistant Professor of First-Year and Multilingual Writing (September 2017 – May 2022)* – Baruch College English Department

I teach beginning and advanced composition (First-Year Writing I and II).

- *Instructor and Curriculum Developer (July 2019 – May 2022)* – Baruch College SEEK Program

I teach and develop curricula for the Summer Academy and work as a Writing Consultant for the SEEK Program.

- *Adjunct Instructor (September 2021 – May 2022)* – Fordham University English Department

I teach advanced composition (First-Year Writing II).

- *Judge (December 2016 – January 2017)* – University of Michigan Hopwood Program

I was a judge for the 2017 Hopwood Underclassmen Award in Fiction and Nonfiction.

- *Freelance Tutor (June 2016 – present)*

I tutor middle- to high-school students in writing/composition, in person and online.

- *Translator and Proofreader (August 2016 - present)* – Transperfect

I translate and proofread technical and legal documents from German and Russian.

- *Workshop Coordinator (June 2016 – present)* – New York Writers Workshop / Prison Writes!

I teach workshops in various NYC public libraries, such as *Tell Your Immigrant Story* in the Sheepshead Bay branch. I work with Prison Writes! to teach juveniles in non-secured internment.

- *Active Member (May 2015 – June 2016)* – San Francisco Writers Workshop

I participated in the annual reading of this weekly open workshop based in Alley Cat Books.

- *Instructor of Creative Writing (Fiction) and Literature (Russian Short Stories)* – San Francisco State University **(July 2013 – December 2015)**

I taught a Creative Writing workshop for two years and a seminar/workshop on character development and on the Russian short story for one year.

- *Instructor* – Cogswell Polytechnical University **(January 2014 – September 2014)**

I taught classes on Western Drama and Creative Writing to advanced students.

- *Instructor of Creative Writing* – Rhoda Goldman Plaza (an assisted living facility) **(September 2013 – September 2014)**

I taught a general creative writing class for residents.

- *Instructor of Composition* – Prison University Project **(September 2012 - May 2013)**

I taught a remedial composition class to inmates at San Quentin Prison. I also worked as an individual tutor during study hour and was able to give some instruction in Creative Writing.

## **Professional Growth and Engagement**

- **English Language Learner Writing Professional Development Seminar, *English, New York City College of Technology (CUNY) (2020)***

Lubie Altatraste lead this seminar about teaching ELL learners with speakers including Dr. Rosario Torres of the Borough of Manhattan Community College, Kathy Wada of Cypress College (CA), and Gabi Kahn of Kingsborough Community College.

- **Professional Development Seminar, *First-Year Writing – Rhetoric/Composition, New York City College of Technology (City Tech) (2019)***

Readings included the work of Carmen Kynard, Vershawn Ashanti Young, and Anis Bawarshi. This was a seminar discussing the importance of literacy narratives, genre awareness, and, in general, the importance of recognizing the rhetorical situation. We also discussed reflection and its importance for facilitating transfer. And we discussed translingual approaches to assessing grammatical knowledge.

- **Inclusivity Seminar, *Bernard L. Schwartz Communication Institute – Baruch College (2019)***

This seminar took place in January and throughout the Spring 2019 semester. Readings included texts on creating an inclusive and equitable atmosphere in the classroom. I was very thankful to have been able to take part as the only adjunct instructor in the seminar.

- **Pilot Program, *First-Year Writing – Rhetoric/Composition, Baruch College (2018-2019)***

Planned curricula based on the ENG2100 reader, *Join the Conversation*. I taught 2100 sections with this book as a class text. We discussed sequence for the curriculum, flexibility with individual classes, and grammar learning with the reader.

## Education

- **Workshop, Fiction – Sackett Street Writers Workshop (2018)**
- **Seminar with Charles Baxter, Fiction – Creative Writing, Stanford University (2011)**

Hybrid class with readings of Evan Connell, Edward P. Jones, Katherine Anne Porter, and John Cheever while working on weekly exercises, then a workshop in the second half of the quarter.

- **MFA, Fiction – Writing, Publishing, and Literature Department, Emerson College (2010)**

Completed a short story collection titled *Grow Me Up*, which was accepted and contracted for publication by Aqueous Books. Classes included Fiction Workshops with writers such as Margot Livesey and Ladette Randolph, a Poetry Workshop with Bill Knott, Literature Seminars, a Shakespeare Survey, an Archival Study, and a Thesis Advisory Session with Rick Reiken.

- **BA, magna cum laude, double major Comparative Literature / Creative Writing, German minor – Residential College, University of Michigan (2004)**

Hopwood Award for Short Fiction for two-story manuscript *A City and Its Suburb*.

Completed an honors thesis on John Berryman's *77 Dream Songs* and Mikhail Bakhtin's *The Dialogic Imagination* and other essays.

## Interests

Ungrading; Social justice in rhetoric/composition and First-Year Writing; Translingual instruction in rhetoric/composition; demotic poetics; Southern Gothic, new Southern writing; female protagonists, political activist protagonists; English-, German-, Russian-, and Yiddish-language fiction and poetry; transnational literature, language studies, diglossia (Russian-English), heteroglossia, interlingual jokes, translation, mistranslation; ordinary language; Odessa, Odessa gangster narratives; Detroit, Detroit gangster narratives; Southern Ontario Gothic; 19<sup>th</sup> century Gothic narratives; Franz Kafka, William Faulkner, Flannery O'Connor, Eudora Welty, Leo Tolstoy, Anton Chekhov, Isaac Babel, Nikolai Gogol, Edward P. Jones, Gabriel García Márquez, Denis Johnson, Tobias Wolff, James Baldwin, J. M. Coetzee, Yuri Olesha, Teju Cole, Joseph Conrad, Rachel Kushner, W. G. Sebald

## Awards, Publications, and Events

- ["Writing Fiction Allows Us to Build Bridges: Ian Ross Singleton and Kristina Gorcheva-Newberry in Conversation"](#) (interview) – *Punctured Lines* (October 2022)
- ["Her Turn: The English and Russian Stories of Olga Zilberbourg AKA Olga Grenets"](#) (essay) – *Asymptote* (August 2022)
- ["The American Girl and the 'Boy From Shobrakheit': on Noor Naga's 'If an Egyptian Cannot Speak English'"](#) (review) – *The Los Angeles Review of Books* (June 2022)
- ["february the ink dried up..."](#) (poem: translation of "февраль чернила высохли..." by Anna Kreslavsky) – *EastWest Literary Forum* (June 2022)
- "Can There Be Poetry: A Review of *Words for War: New Poems from Ukraine*" (review) – *Asymptote* (April 2022)
- Honorable Mention for Outstanding Teaching that Combats Racism and Promotes Social Justice, Alpha Chi Omicron Society (Sigma Tau Delta) – *Fordham University* (April 2022)

- "Life's More Enduring Than War" (**poem**: translation of "Жизнь долговечней, чем война" by Irina Ivanchenko) – *Asymptote* (**April 2022**)
- [\*Two Big Differences\*](#) (**novel**) – MGraphics Press (**2021**)
- "The Day We Buried You" and "Reading Samizdat" (**poems**: translation of "Отцу" and "В шестидесятих" by Marina Eskina) – *EastWest Literary Forum* (**December 2021**)
- "That Day: On Vince Passaro's *Crazy Sorrow*" (**review**) – *The Los Angeles Review of Books* (**December 2021**)
- "A Story is a House: An Interview with Kristina Gorcheva-Newberry" (**interview**) – *Fiction Writers Review* (**October 2021**)
- "Only In Her Head: On Mona Awad's *All's Well*" (**review**) – *The Los Angeles Review of Books* (**September 2021**)
- "Imagination Pointing Backwards: An Interview with Mikhail Iossel" (**interview**) – *Fiction Writers Review* (**May 2021**)
- "Reading Samizdat" (**poem**: translation of "В шестидесятих" by Marina Eskina) – *The Saint Ann's Review* (**May 2021**)
- "God Is Genderqueer: A Conversation With H. L. Hix" (**interview**) – *The Los Angeles Review of Books* (**April 2021**)
- "Flipping the Script on Grading: Alternative, Anti-Racist Grading Practices" – (**event** cosponsored by *Transformative Learning in the Humanities* (Mellon Foundation) (**Spring 2021**))
- "Janiculum"; "The Prose of Life"; and "A Letter from Zürau" (**poems**: translations of "Яникулум"; "Проза жизни"; and "Письмо из Цурау" by Marina Eskina) – *The Cafe Review* (**Winter 2021**)
- "'I'm Sure You Understand': On Pavel Lembersky's *The Death of Samusis, and Other Stories*" (**book review**) – *The Los Angeles Review of Books* (**January 2021**)
- Finalist – Tartt Fiction Award (**2020**)

- "ReVision and ReForm: Teaching Writing Across Borders" – (**event** hosted by the New York University Expository Writing Program) (**October 2020**)
- An Interview with Leland Cheuk (**interview**) – *The Los Angeles Review of Books* (**November 2019**)
- "Janiculum" (**poem**: translation of "Яникулум" by Marina Eskina) – *The Wax Paper* (**Spring 2019**)
- "Go Home and Keep Going: On David Bezmozgis's *Immigrant City*" (**book review**) – *The Los Angeles Review of Books* (**March 2019**)
- "Dystopias Future and Past: *Demolition Night* by Ross Barkan" (**essay**) – *Fiction Writers Review* (**January 2019**)
- "How We Buried You I Don't Remember (To Father)" (**poem**: translation of "Отцу" by Marina Eskina) – *Cardinal Points* (**Fall 2018**)
- Excerpt from *Odessitka* (**novel**) – *Cardinal Points* (**Fall 2018**)
- "Black Holes and Blue Windows: Truth and Fiction in *Aetherial Worlds*" (**essay**) – *Fiction Writers Review* (**May 2018**)
- "Little Histories in Svetlana Alexievich's *Secondhand Time*" (**essay**) – *Fiction Writers Review* (**July 2017**)
- "An Interview with Laura Thomas" (**interview**) – *Fiction Writers Review* (**May 2017**)
- Finalist – Tartt Fiction Award (**2017**)
- "The Prose of Life" (**poem**: translation of "Проза жизни" by Marina Eskina) – *Cardinal Points* (**Fall 2016**)
- "First Time" (**story**) – *New Madrid* (**Summer 2016**)
- "Of Translation and Politics in Russian Literature" (**essay**) – *Fiction Writers Review* (**February 2016**) (Most read article in *FWR* for the year 2016)
- "Excavating Lives" – (**event** hosted by the *International AutoBiography Association*) (**2016**)

- *Apollo in the Grass: Selected Poems* by Aleksandr Kushner, translated by Carol Ueland and Robert Carnevale (**book review**) – *Fiction Writers Review* (**April 2015**)
- "Irony Is The New Chastity: An Interview with Charles Baxter" (**interview**) – *Fiction Writers Review* (**February 2015**)
- *The Betrayers* by David Bezmozgis (**book review**) – *Fiction Writers Review* (**September 2014**)
- "The Translingual Novel" (**book review**) – *Fiction Writers Review* (**August 2014**)
- "The Value of Naïveté : On *Maidenhair* by Mikhail Shishkin" (**essay**) – *Fiction Writers Review* (**May 2014**)
- "Michigan Central" (**story**) – *Digital Americana* (**March 2013**)
- "Sweetgum" (**story**) – *Fiddleblack* (**November 2012**)
- *Old and Cold* by Jim Nisbet (**book review**) – *Word Riot* (**July 2012**)
- "A Letter from Zürau" (**poem**: translation of "Письмо из Цырау" by Marina Eskina) – *Asymptote* (**July 2012**)
- "Her Pictures of the South" (**story**) – *Fiddleblack* (**February 2012**)
- "Breaking Ice" (**poem**) – *Dr. Hurley's Snake-Oil Cure* (**August 2011**)
- "Occupy the Ports" (**journalism**) – *Fringe* (**December 2011**)
- "The Lost Soul Boys" (**story**) – *Prick of the Spindle* (**June 2011**)
- "The Snowstorm" (**story**: free translation of "Метель" by Aleksandr Pushkin) – *Midwestern Gothic* (**May 2011**)
- "The Villainy of Hamlet" (**blank-verse story**) – *Toucan* (**May 2011**)
- *Gryphon* by Charles Baxter (**book review**) – *Word Riot* (**March 2011**)
- *Shirley Jackson: Novels and Stories* edited by Joyce Carol Oates (**book review**) – *Ploughshares* (**December 2010**)
- "Midway" (**story**) – *The Houston Literary Review* (**December 2010**)
- "Résumé Against Boredom" (**creative nonfiction**) – *Fringe* (**May 2010**)
- "Caravel" (**story**) – *Dispatch Litareview* (**October 2009**)



- "Cuss Club" (**story**) – *qarrtsiluni* (**September 2009**)
- "War Brained" (**story**) – *Conte* (**September 2009**)